

# COMMUNIQUÉ CANADAGAP® COMMUNIQUÉ

**To:** CanadaGAP Stakeholders  
**Date:** March 21, 2023  
**Subject:** CanadaGAP Program Publishes Spanish Materials for 2023 – Updates and First-Time Releases

CanadaGAP is pleased to announce that resources in Spanish for the 2023 season are now available on the CanadaGAP website. This includes previously available documents that have been updated for 2023, as well as additional documents that are being made available for the first time.

The following CanadaGAP materials are now available in Spanish:

- CanadaGAP Food Safety Manual for Fresh Fruits and Vegetables
- CanadaGAP Food Safety Manual for Greenhouse Production
- **\*NEW\* CanadaGAP fillable record keeping forms in Excel**
- **\*NEW\* Appendices to CanadaGAP Food Safety Manuals – (NOTE: not all the appendices are available in Spanish – a selection of commonly used appendices is available)**
- **\*NEW\* CanadaGAP Audit Checklist**

The expansion of available Spanish materials is in response to requests made by CanadaGAP program participants and stakeholders as well as feedback received from a previous survey done by CanadaGAP. Program participants may choose to use the Spanish resources internally – for example, to train employees or to conduct an internal audit. A reminder, however – all CanadaGAP audits are conducted in either English or French. If records are completed in Spanish and the auditor cannot decipher the required information, the auditee must have someone available during the audit who can translate the information for the auditor.

The documents are all freely available to download from the CanadaGAP website. The manuals, forms and appendices are freely available at: [www.canadagap.ca/es/manuals-downloads/](http://www.canadagap.ca/es/manuals-downloads/). The audit checklist is available at: [www.canadagap.ca/es/audit-checklist/](http://www.canadagap.ca/es/audit-checklist/)

“Providing materials in Spanish will promote the understanding of CanadaGAP by its users and contribute to the effectiveness of program delivery. In addition, having documents available in Spanish will help to instill a pride of ownership that workers bring to the job,” says Ian McDonnell, a director on the CanAgPlus Board. “Spanish language CanadaGAP documents will also extend the reach of good agricultural practices in Latin America.”

In addition, the CanadaGAP Program has long endeavoured to include supplementary materials to help operations implement the program, beyond the official documents listed above. There are bilingual handwashing signs, signs for illness policy and chemical storage signs available here: [www.canadagap.ca/audit-checklist/training-resources/signs-and-posters/](http://www.canadagap.ca/audit-checklist/training-resources/signs-and-posters/)

*CanadaGAP® is a program developed in Canada to promote Good Agricultural Practices (GAPs) for fruit and vegetable suppliers.*

**CANADAGAP®**

CanadaGAP Program ■ 245 Menten Place, Suite 312, Ottawa, Ontario, Canada K2H 9E8

Tel: 613-829-4711 ■ Fax: 613-829-9379 ■ [info@canadagap.ca](mailto:info@canadagap.ca) ■ [www.canadagap.ca](http://www.canadagap.ca)

CanadaGAP® is an operating name of CanAgPlus

# COMMUNIQUÉ CANADAGAP® COMMUNIQUÉ

**Para:** Interesados de CanadaGAP

**Fecha:** 21 de marzo de 2023

**Tema:** Programa CanadaGAP publica materiales en español de las actualizaciones y primeras publicaciones para el 2023

CanadaGAP se complace en anunciar que los recursos en español para la temporada del 2023 ya están disponibles en su sitio web. Esto incluye documentos que estaban disponibles anteriormente y que se actualizaron en el 2023, así como otros documentos que se ponen a disposición por primera vez.

Los siguientes materiales de CanadaGAP ya se encuentran disponibles en español:

- Manual de seguridad alimentaria para frutas y verduras frescas de CanadaGAP
- Manual de seguridad alimentaria para productos de invernadero de CanadaGAP
- **\*NUEVO\*** - **formulario rellenable de CanadaGAP en Excel para mantenimiento de información**
- **\*NUEVO\*** - **Apéndices de los manuales de seguridad alimentaria de CanadaGAP – (NOTA: no todos los apéndices están disponibles en español, sino solamente una selección de los apéndices que se utilizan con mayor frecuencia)**
- **\*NUEVO\*** - **Lista de auditoría de CanadaGAP**

La ampliación de la disponibilidad de materiales en español se debió a solicitudes que realizaron los participantes y los interesados en el programa CanadaGAP, así como la retroalimentación que se recibió a través de una encuesta previa que llevó a cabo CanadaGAP. Los participantes en el programa tal vez decidan utilizar los recursos en español de manera interna, por ejemplo, para capacitar a los empleados o para realizar una auditoría interna. Sin embargo, les recordamos que todas las auditorías de CanadaGAP se realizan ya sea en inglés o francés. Si la documentación se completa en español y el auditor no puede descifrar la información necesaria, el que está siendo auditado debe contar con alguien durante la auditoría quien pueda traducir la información para el auditor.

Los documentos están completamente disponibles para descargarlos del sitio web de CanadaGAP. Los manuales, formularios y apéndices están disponibles en este enlace: [www.canadagap.ca/es/manuals-downloads/](http://www.canadagap.ca/es/manuals-downloads/). La lista de auditoría se encuentra disponible en este enlace: [www.canadagap.ca/es/audit-checklist/](http://www.canadagap.ca/es/audit-checklist/).

«Al brindar materiales en español, los usuarios entenderán mejor lo que es CanadaGAP y con ello será más eficaz la aplicación del programa. Además, el contar con documentos en español infunde el orgullo de posesión que los trabajadores llevan a su lugar de trabajo», indicó Ian McDonell, un director de la junta directiva de CanAgPlus. «Los documentos del CanadaGAP en español también extenderán el alcance de las buenas prácticas agrícolas a Latinoamérica».

Además, el programa CanadaGAP por mucho tiempo se ha esforzado en incluir materiales suplementarios para que las operaciones implementen el programa, más allá de los documentos oficiales que se indican anteriormente. En el siguiente enlace pueden encontrar letreros bilingües sobre cómo lavarse las manos, sobre políticas en caso de enfermedad y de almacenamiento de químicos: [www.canadagap.ca/audit-checklist/training-resources/signs-and-posters/](http://www.canadagap.ca/audit-checklist/training-resources/signs-and-posters/)

*CanadaGAP® es un programa creado en Canadá para promover las Buenas prácticas agrícolas (GAP, por su sigla en inglés) para proveedores de frutas y verduras.*

**CANADAGAP®**

CanadaGAP Program ■ 245 Menten Place, Suite 312, Ottawa, Ontario, Canada K2H 9E8

Tel: 613-829-4711 ■ Fax: 613-829-9379 ■ [info@canadagap.ca](mailto:info@canadagap.ca) ■ [www.canadagap.ca](http://www.canadagap.ca)

CanadaGAP® is an operating name of CanAgPlus